

Архаизмы в юридическом английском языке

Язык права всегда отличался особой устойчивостью и консерватизмом. Если в повседневной речи и публицистике обновление словарного состава происходит достаточно быстро, то юридическая лексика сохраняет старые формы десятилетиями и даже столетиями. Это связано с тем, что основная функция юридического языка — обеспечить точность и однозначность толкования норм. Любая неточность может привести к юридическим коллизиям, поэтому обновление терминологии происходит крайне медленно.

Одним из проявлений этой консервативности является сохранение в юридическом английском языке большого числа архаизмов. Под архаизмами понимаются слова, выражения и грамматические конструкции, которые утратили активное употребление в современном английском, но продолжают функционировать в правовой сфере. Для студентов, переводчиков и практикующих юристов именно архаическая составляющая юридического английского является одним из наиболее сложных препятствий при работе с аутентичными документами.

Исторические предпосылки сохранения архаизмов

Истоки современного юридического английского уходят в эпоху после нормандского завоевания Англии (1066 г.). В течение нескольких столетий юридическая практика велась преимущественно на англо-норманнском и латинском языках, что наложило сильный отпечаток на лексику и стиль. Даже после закрепления английского как официального языка права в XV в. тексты юридических актов унаследовали множество формул и конструкций, которые не подвергались обновлению.

Кроме того, в основе английской правовой системы лежит прецедентное право (*case law*), предполагающее обращение к ранее вынесенным судебным решениям. Это усиливает консерватизм языка: формулировки из старых актов и документов многократно воспроизводятся и закрепляются в новых. Таким образом, архаизмы сохраняются не ради стилистики, а как необходимый элемент юридической традиции.

Типология архаизмов в юридическом английском языке

Лексические архаизмы

Наиболее заметная группа — слова и выражения, которые исчезли из современного английского, но продолжают встречаться в юридических документах:

- 1) *hereof* — отсюда;
- 2) *therein* — в нем, в указанном документе;
- 3) *heretofore* — до этого времени;
- 4) *aforesaid* — вышеупомянутый;
- 5) *whilst* — пока, в то время как.

Эти слова придают тексту торжественность, но одновременно затрудняют понимание.

Морфологические архаизмы

Особый интерес представляет система наречий с приставками *here-*, *there-* и *where-*, которые образуют десятки вариантов:

- 1) *hereinafter* — в дальнейшем (в данном документе);

**Анна Романовна
САВКИНА,**
старший преподаватель
кафедры английского языка
Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА)



- 2) *hereunder* — в силу настоящего документа;
- 3) *thereby* — тем самым;
- 4) *whereof* — чего, о чем.

Вне юридического дискурса такие слова практически не употребляются, но для контрактов и законов они обязательны.

Формулы и клише

Юридические тексты изобилуют устойчивыми выражениями, которые часто представляют собой архаические обороты:

- 1) *null and void* — ничтожный и недействительный;
- 2) *cease and desist* — прекратить и воздержаться;
- 3) *give, devise and bequeath* — даю, завещаю и передаю.

Наличие синонимических пар и троек (так называемые *binomials* и *trinomials*) объясняется стремлением к максимальной полноте и точности, а также влиянием двуязычия средневековой Англии, где рядом сосуществовали английский, французский и латинский юридические термины.

Синтаксические архаизмы

Юридический английский также сохраняет длинные и усложненные конструкции с причастными оборотами и абсолютными формами, которые напоминают стиль XVII—XVIII вв. Например:

The party of the first part, having duly considered the aforesaid conditions, hereby covenants and agrees...

Функции архаизмов в юридическом дискурсе

Функция точности

Архаизмы фиксируют строго определенное значение, которое не допускает двусмысленного толкования: *hereinafter referred to as* — в дальнейшем именуемый (четко указывает, что термин далее будет использоваться в определенном значении); *aforesaid* — вышеупомянутый (однозначно отсылает к ранее указанному субъекту или объекту).

Юридический язык опирается на многовековую практику, и архаизмы становятся символами правовой преемственности: *null and void* (ничтожный и недействительный) встречается еще в документах XVII в. и до сих пор активно используется в английских и американских контрактах. *Witnesseth* (устойчивая формула в начале договора: «свидетельствует о нижеследующем») — пример сохранения старинной правовой формулы, не встречающейся вне юридических текстов.

Функция формализации

Архаизмы придают тексту торжественность и подчеркивают его официальный статус: *cease and desist* — звучит гораздо более «юридически весомо», чем простое *stop*; *law and order* — используется не только в законодательных актах, но и в политическом дискурсе, сохраняя оттенок торжественности.

Функция профессиональной идентификации

Владение архаизмами является маркером принадлежности к профессиональному сообществу юристов. Употребление *hereunder* (в соответствии с настоящим документом) или *thereby* (тем самым) демонстрирует владение юридической лексикой и умение работать с традиционными формулами. В судебной речи выражения *aid and abet* (содействие и подстрекательство) или *breaking and*

entering (незаконное проникновение со взломом) сразу указывают на профессиональный контекст.

Проблемы перевода архаизмов

Переводчики сталкиваются с необходимостью передать смысл архаизмов на другой язык, сохраняя юридическую точность, например:

- 1) *hereinafter referred to as* — в дальнейшем именуемый;
- 2) *aforsaid* — вышеупомянутый;
- 3) *witnesseth* (в начале договора) — свидетельствует о нижеследующем.

Задача осложняется тем, что в русском юридическом языке существует собственный набор архаических выражений, и буквальный перевод может оказаться неудачным. Поэтому требуется адаптация, учитывающая правовую традицию целевого языка.

Архаизмы и движение Plain English

Во второй половине XX в. в Великобритании и США активно развивалась кампания за упрощение юридического языка — *Plain English Campaign*. Ее цель — сделать правовые тексты доступными для широкого круга читателей.

Рекомендации движения включают:

- 1) замену архаизмов современными словами (*prior to* — *before*, *hereinafter* — *later in this document*);
- 2) сокращение громоздких конструкций;
- 3) использование активного залога вместо пассивного.

Тем не менее юридическое сообщество не всегда поддерживает радикальное упрощение. Критики указывают, что многие архаизмы выполняют важные функции: они закреплены в судебной практике, обеспечивают преемственность и служат гарантом точности формулировок.

Архаизмы в юридическом английском языке представляют собой неотъемлемую часть правового дискурса. Их происхождение связано с историческим развитием английского права, влиянием латинского и французского языков, а также с прецедентной природой англосаксонской системы. Архаизмы выполняют как прагматические (точность, недвусмысленность), так и символические функции (торжественность, традиционность).

Современные тенденции указывают на необходимость частичного обновления языка права. Движение за *Plain English* стремится заменить устаревшие конструкции более понятными аналогами. Однако полное устранение архаизмов представляется маловероятным: они слишком глубоко встроены в систему англо-американского права и выполняют роль связующего звена между прошлым и настоящим.

Таким образом, юридический английский предстает как уникальное сочетание традиции и современности, где архаизмы являются одновременно источником сложности и гарантией точности.



БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Комиссарова Л. М.* Особенности перевода юридических текстов // Вестник МГИМО-Университета. — 2021. — № 3. — С. 112—120.
2. *Ларина Т. В., Курьянович А. В.* Культура права и язык права: междисциплинарный подход. — М. : МГЛУ, 2019.
3. *Сергеева Е. Ю.* Юридический английский язык : учебное пособие. — М. : Юрайт, 2018.
4. *Bhatia V. K.* Legal Discourse: Opportunities and Threats for Corpus Linguistics // International Journal of Corpus Linguistics. — 2010. — Vol. 15 (2). — Pp. 195—218.
5. *Williams C.* Legal English and Plain Language: An Introduction. — Bern : Peter Lang, 2011.